

## **PALTSEVA VALENTINA**

L'Université nationale «l'Académie juridique d'Odessa»,  
professeur de la chaire des langues étrangères № 2

### **ASPECTS THÉORIQUES DE LA TRADUCTION JURIDIQUE**

Le but de cet article est de déterminer les techniques de base pour la traduction de textes juridiques. En utilisant les classifications bien connues, nous examinerons la possibilité de utiliser en traduction juridique. La traduction de textes professionnels entraîne toujours des difficultés qui, à leur tour, sont associées à l'interprétation de termes professionnels. L'un des plus difficiles est, en règle générale, la traduction juridique. Lors de la traduction, en particulier, de textes juridiques, il existe deux méthodes: la traduction directe (littérale) et indirecte (indirecte).

J.-P. Vinay et J. Darbelnet proposent sept techniques de traduction: emprunt, calque, traduction littérale, transposition, modulation, équivalence, adaptation. Cet ordre est proportionnel à la complexité et reflète le passage de la traduction directe à la traduction indirecte. Le moyen le plus simple de traduire est l'emprunt, ce qui permet de combler un vide, généralement de nature métalinguistique. L'exemple le plus courant d'emprunt en traduction juridique peut être les expressions latines: *de facto*, *de iure*, *alibi*. Il convient de noter que l'emprunt est souvent inclus dans la langue par le biais de la traduction, parmi lesquels l'emprunt sémantique, ou «faux amis du traducteur», qui devraient être particulièrement redoutés.

Un exemple de tels faux amis d'un traducteur est l'expression *avocat général* (*прокурор*), *personne morale* (*юридическое лицо*).

**Le calque** est un emprunt d'un type particulier: nous empruntons l'un ou l'autre syntagme à une langue étrangère et traduisons littéralement les éléments qui le composent. Lors de la traduction de l'expression française de *juge d'instruction*, certains traducteurs utilisent la technique de calque, en le traduisant comme *следственный судья*, le juge qui mène l'enquête préliminaire dans les affaires pénales, mais dans une traduction indirecte, cela peut traduire comme *следователь*.

**Une traduction littérale**, ou une traduction mot à mot, signifie une transition de la langue source à une langue cible, ce qui conduit à la création d'un texte correct et idiomatique, tandis que le traducteur veille uniquement au respect des normes impératives de la langue.

En principe, la traduction littérale est la seule solution réversible et complète au problème. Il existe de nombreux exemples de traductions réalisées à partir de langues appartenant à la même famille (français italien), et plus particulièrement entre les langues appartenant à la même orbite culturelle.

Pendant, la traduction littérale n'est possible que lorsque des mots dans deux langues désignent le même concept et que la traduction

combine plusieurs niveaux de langue: syntaxe (structure de la phrase), style (interaction des mots) et vocabulaire (calquage des mots). Sans insister davantage sur la modulation, la transposition et l'équivalence, je voudrais insister particulièrement sur **l'adaptation**. Cette méthode constitue la limite extrême du processus de traduction. Il s'applique aux cas où la situation mentionnée dans la langue source n'existe pas dans la langue de la traduction et doit être communiqué via une autre situation que nous considérons équivalente.

Prenons un exemple: les concepts de «cassation» et «appel» ne sont pas symétriques aux termes *кассации и апелляции*, car les systèmes d'appel, c. -à-d. le pourvoi en cassation contre une décision d'un tribunal inférieur auprès d'un tribunal supérieur est le processus législatif): *la réalisation du droit ou la mise en œuvre juridique* *правореализация*. *Légiférer* ce verbe en français reflète approximativement le processus d'élaboration de la loi (*процесс правотворчества*), mais ce qui concerne le nom de la *legislation* – elle résulte directement du processus législatif lui-même, il est donc inapproprié de traduire nom la *legislation* comme *правотворчество*.

Donc, si nous recherchons un analogue du concept de *правореализация* en français, il conviendrait d'utiliser *la mise en œuvre juridique*, ce qui signifie la réalisation du droit.

L'absence d'équivalents est directement liée à la différence entre les systèmes juridiques des pays. L'instabilité de la terminologie se retrouve également dans le même langage. Parfois, le traducteur a recours à la translittération, soulignant ainsi les différences entre les systèmes juridiques. Par exemple *Parquet – Prokuratura* En conclusion, on peut noter que la traduction juridique nécessite des connaissances particulières et constitue toujours un transfert d'un système juridique à un autre.

### **Références :**

1. Ethel Groffier, et David Reed, La lexicographie juridique, Cowansville (Québec), Les éditions Yvon Blais, p. 3.
2. Jean-Claude Gémar, « Les fondements du langage du droit comme langue de spécialité », Revue générale du droit, Université d'Ottawa, Faculté de Droit, vol. 21, no 4, 1990, p. 719
3. Cf. Juliane House, A Model for Translation Quality Assessment, Tübingen, Narr, 1977, cité par Kussmaul dans Training the Translator, 1995, p. 56.
4. Jean-Claude Gémar, «La traduction juridique et son enseignement», Meta, 1979, p. 38.
5. Cf. J. P. Vinay, et J. Darbelnet, Stylistique comparée du français et de l'anglais, 1958, p. 31.
6. Jean-Claude Gémar, «Le traducteur et la documentation juridique», Meta, vol. 25, no 1, mars 1980, p. 137.
7. Confederatio Helvetica, La Convention de Vienne du 23 mai 1960 sur la loi des Traités (consulté le 28 mai 2002). Sur Internet : <[http://www.admin.ch/ch/f/rs/c0\\_111.html](http://www.admin.ch/ch/f/rs/c0_111.html)>.

8. Treaties and International Law, Internet Law Library, The Vienna Convention on the Law of Treaties, (consulté le 20 mars 2002). Sur Internet : <gopher: // gopher.law.cornell.edu/00/foreign /fletcher/treaties.txt>.

**Mots clés :** traduction juridique, l'interprétation, l'équivalence, l'adaptation, transliteration, l'analogie du concept, calque.

**Ключевые слова:** юридический перевод, интерпретация, соответствие, адаптация, транслитерация, аналогия концепта, калькирование.

**Ключові слова:** юридичний переклад, інтерпретація, відповідність, адаптація, транслітерація, аналогія концепту, калькування.

## **КОЛТУНОВИЧ ЯРОСЛАВА МИКОЛАЇВНА**

Національний університет «Одеська юридична академія»,  
асистент кафедри іноземних мов № 2

### **АДЕКВАТНІСТЬ ПЕРЕКЛАДУ НІМЕЦЬКО-УКРАЇНСЬКИХ ЮРИДИЧНИХ ТЕКСТІВ (НА МАТЕРІАЛІ МІЖНАРОДНОГО ПРАВА)**

Юридичний переклад є одним із видів спеціального перекладу, об'єктом якого є передача засобами іншої мови правових письмових чи усних текстів, це переклад таких текстів, що належать до сфери права і використовуються для обміну юридичною інформацією між людьми, що розмовляють різними мовами.

В сучасному перекладознавстві розширилось коло лінгвістів-перекладачів, що досліджують проблеми перекладу юридичних текстів у їх семантиці та прагматиці (С. В. Власенко, М. Г. Газматов, В. І. Карaban, І. А. Семьонкіна, Т. Супрун, Л. М. Черноватий, О. А. Шаблій, В. В. Шабуніна), але питання адекватності передачі юридичного тексту все ще потребує свого вирішення та більш детального аналізу.

Для юридичних текстів міжнародного спрямування, як і для інших видів текстів офіційно-ділового стилю, основною є функція соціальної регламентації, тому всі ділові тексти повинні мати однозначне тлумачення. Для кожного такого тексту повинна бут характерна така точність викладу інформації, яка не допускала б різних тлумачень, звідси впливає й вимога бездоганності мовного оформлення.

Переклад юридичних текстів з німецької мови на українську передбачає не тільки перехід від однієї мови до іншої, але й одночасно перехід від однієї правової системи, представленої у свідомості юриста-перекладача як концептуальної картини юридичної дійсності його країни, до іншого світу права. Точність у даному випадку досягається тим, що всі слова використовуються тільки відповідно до їх прямого значення.

Міжнародні юридичні тексти характеризуються об'єктивністю. Не-припустима найменша можливість вираження суб'єктивної думки